



FRIEDHOFSKONZESSIONEN – CONCESSIONI CIMITERIALI

Informationsblatt zu den Konzessionsbedingungen und zu den gesetzlichen Bestimmungen – informativa sulle condizioni di concessione e sulle disposizioni di legge

<p>Die Friedhofsordnung der Gemeinde Nals finden Sie unter folgendem Link: https://www.nals.eu/system/web/verordnung.aspx?menuonr=219199211&noseo=1</p>	<p>Il regolamento cimiteriale del Comune è reperibile al seguente link: https://www.nals.eu/system/web/verordnung.aspx?menuonr=219199211&noseo=1</p>
<p>1. Als erteilt und akzeptiert versteht sich die Konzession zu den Bedingungen und Bestimmungen der diesbezüglichen Gesetze und Vorschriften, sowie aller anderen einschlägigen Bestimmungen, im Besonderen der Totenpolizeiordnung, genehmigt mit D.P.R. vom 10.09.1990, Nr. 285 und der geltenden Friedhofsordnung der Gemeinde, mit ausdrücklichem Bezug auf die Art. 16, 17, 18, 21, 22, 23, 24 und 29. Hinsichtlich der letzteren Bestimmungen, die wesentlichen Bestandteil dieses Dokumentes bilden, erklären die Vertragspartner, dieselben gut zu kennen.</p>	<p>1. La concessione si intende concessa ed accettata alle condizioni e secondo le disposizioni delle vigenti leggi e dei regolamenti in materia, in particolare trovano applicazione le disposizioni dell'ordinamento di polizia mortuaria, approvato con D.P.R. Del 10/09/1990, n. 285, ed il regolamento cimiteriale del Comune di Nalles, con particolare riferimento agli articoli 16, 17, 18, 21, 22, 23, 24 e 29. Per quanto riguarda le ultime disposizioni, che costituiscono parte integrante del presente documento, le parti dichiarano di conoscerle bene.</p>
<p>2. Die Konzession verleiht nicht Eigentumsrecht, sondern nur solches auf Benutzung, und zwar vorbehalten für den Konzessionsinhaber und für dessen Familie, wobei laut Art. 93 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 eine Weitergabe an Drittpersonen sowohl durch Veräußerung wie durch Schenkung nicht gestattet ist.</p>	<p>2. La concessione cimiteriale non conferisce un diritto di proprietà, ma solo un diritto d'uso, riservato al concessionario ed alla sua famiglia, dando atto che ai sensi dell'articolo 93 del DPR n. 285 del 10/09/1990 non è ammessa la cessione a terzi del diritto d'uso, né in base ad un atto di compravendita, né con atto di donazione.</p>
<p>3. Das Feldgrab ist gemäß Art. 24 der geltenden Friedhofsordnung bis spätestens 6 Monate nach der Beisetzung definitiv zu gestalten und bis Ablauf der Konzession ordnungsgemäß instand zu halten. Für Urnennischen ist gemäß Art. 29 der geltenden Friedhofsordnung die Auflistung der Vor- und Nachnamen des/der Verstorbenen sowie das Geburts- und Todesdatum vorgeschrieben. Die Kosten für Obiges, sowie für die Instandhaltung der Grabstätte und für alles Weitere, das Gegenstand der Konzession ist, gehen ausschließlich zu Lasten des Konzessionsinhabers und seiner Erben. Sollten, bei auch nur mündlicher Mahnung zur Instandhaltung oder Restaurierung, diese sich weigern oder irgendwie nicht dafür sorgen, tritt von Amts wegen an ihre Stelle die Gemeinde, mit Recht auf volle Schadloshaltung bzw. Rückforderung.</p>	<p>3. Ai sensi dell'art. 24 del vigente regolamento cimiteriale entro sei mesi dalla sepoltura la tomba deve essere sistemata decorosamente e mantenuta tale fino alla scadenza della concessione. Ai sensi dell'art. 29 del vigente regolamento cimiteriale per le nicchie per urne cinerarie è previsto l'applicazione di un elenco con i nomi e cognomi nonché la data di nascita e di morte. I costi per quanto sopra, nonché quelli per la manutenzione della tomba e per tutto il resto, oggetto della concessione, saranno interamente a carico del concessionario o dei suoi eredi. Nel caso che il concessionario o i suoi eredi, pur essendo stato/i invitato/i, anche con un solo avviso orale, a provvedere al mantenimento o al restauro della tomba, si rifiuti/no a provvedere ai lavori necessari, il Comune provvederà d'ufficio con diritto di rivalsa sul concessionario.</p>
<p>4. Die Konzession auf Benutzungsrecht der Grabstätte gilt für die Dauer von 15 (fünfzehn) Jahren ab Datum des Vertrages. Die vom Konzessionsinhaber an die Gemeinde zu entrichtende Konzessionsgebühr laut den geltenden Tarifsätzen, ist jährlich an das Schatzamt der Gemeinde zu überweisen.</p>	<p>4. Il diritto di concessione, cioè di poter utilizzare la tomba, è valida per un periodo di 15 (quindici) anni dalla data del presente contratto. La tassa di concessione dovuta dal titolare secondo le tariffe vigenti è da versare annualmente alla Tesoreria del Comune.</p>
<p>5. Bei Verfall der Konzession, und vorbehaltlich anderer Gesetzes- oder Ordnungsbestimmungen, ist durch die Inhaber derselben ein Gesuch um Erneuerung einzureichen. Gewährt wird letztere nach Entrichtung der entsprechenden, zum Zeitpunkt des Ansuchens geltenden Konzessionsgebühr. Unterbleibt das Ansuchen um Erneuerung, fällt die Konzession in das freie Verfügungsrecht der Gemeinde.</p>	<p>5. Alla scadenza della concessione, e fatte salve altre disposizioni di legge o normative, il concessionario o i suoi eredi sono tenuti a presentare una domanda volta ad ottenere il rinnovo della concessione. Quest'ultimo verrà concesso ad avvenuto pagamento dei diritti di concessione in vigore al momento della relativa domanda di rinnovo. Qualora la domanda per il rinnovo della concessione non venga presentata, il Comune di Nalles tornerà in possesso della concessione e potrà disporre</p>



	liberamente della tomba.
<p>6. Bei totaler oder zeitweiliger Zerstörung der konzessionierten Grabstätte durch irgendwelchen Zufall oder höhere Gewalt, übernimmt die Gemeindeverwaltung keinerlei Verantwortung gegenüber dem Konzessionsinhaber.</p>	<p>6. Nel caso che la tomba oggetto del diritto di concessione venga totalmente o parzialmente distrutta per caso fortuito o per forza maggiore, il Comune non si assume alcuna responsabilità.</p>
<p>7. Vorliegender Konzessionsvertrag ist der Registergebühr nur im Gebrauchsfalle unterworfen, und zwar laut Art. 2, Tarif-Teil II des V.P.R. Nr. 131 vom 26.04.1986. Im Sinne des Art. 1, Abs. 14, des Gesetzesdekretes Nr. 417/1991 ist der eingehobene Tarif für die Überlassung der Grabstätte nicht der MwSt. unterworfen. Die Spesen betreffend das vorliegende Konzessionsdokument, sowie zukünftige, gehen ausschließlich zu Lasten des Konzessionsinhabers.</p>	<p>7. La presente concessione è soggetta alla registrazione solo in caso d'uso ai sensi dell'art. 2, tariffa-parte II del D.P.R. n. 131 del 26/04/1986. Ai sensi dell'art. 1, comma 14 del D. L. n. 417/1991 la tariffa riscossa per la concessione cimiteriale non è soggetta all'IVA. Le spese relative al rilascio del presente contratto di concessione, nonché per eventuali future spese sono esclusivamente a carico del concessionario.</p>
<p>Gemäß und für die Zwecke der Artikel 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 679/2016 finden Sie die Informationen zum Schutz personenbezogener Daten unter folgendem Link: https://www.nalles.eu/system/web/datenschutz.aspx?menuonr=219199125 oder können in den Räumlichkeiten des Rathauses konsultiert werden.</p>	<p>Ai sensi e per gli effetti degli artt. 12, 13 e 14 del Regolamento UE 679/2016 l'informativa relativa alla protezione dei dati personali è reperibile al seguente link: https://www.nalles.eu/system/web/datenschutz.aspx?menuonr=219199125&sprache=3 o è consultabile nei locali del Municipio.</p>